

The Green House

绿房子

编著

上海市城市规划设计研究院

上海现代建筑设计集团

同济大学建筑与城市规划学院

Shanghai Urban Planning & Design Research Institute

Shanghai Xian Dai Architectural Design Group

College of Architecture & Urban Planning,
Tongji University



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

The Green House

绿房子

编著

上海市城市规划设计研究院

Shanghai Urban Planning & Design Research Institute

上海现代建筑设计集团

Shanghai Xian Dai Architectural Design Group

同济大学建筑与城市规划学院

College of Architecture & Urban Planning, Tongji University

The Green House

Shanghai Urban Planning & Design Research Institute
Shanghai Xian Dai Architectural Design Group
College of Architecture & Urban Planning, Tongji University

Chief Editor Zhang Yuxin

Advisers Zheng Shiling, Xia Liqing, He Shanquan,
Zhao Wanliang, Liu Jinping, Fan Gaomin, Zhuo Gangfeng,
Zhi Wenjun

Editorial Members Su Gongzhou, Tang Yu'en,
Hua Xiahong, Xi Wenqin, Zou Xun

Authors "The Birth of the Green House" by Hua Xiahong;
"Sixty Years of Vicissitudes" Chapter 1, 2 by Xi Wenqin,
Wu Qiuqing, Chen Peng and Xu Jirong, Chapter 3 by Tang
Yu'en, Zou Xun and Cui Ying; "Revival of the Classic"
Chapter 1, 2 by Tang Yu'en, Zou Xun and Cui Ying,
Chapter 3 by Qi Yingjie, Ye Banjun, Zhu Lirong, Wang Qilin,
Lu Jun'ou and Cui Ying

Translator Michelle Qiao

English Revise Hua Xiahong, Chen Peng, Zou Xun

Photographers Xi Wenlei, Tang Yu'en, Xu Yifan, Zou Xun,

Cui Ying, Hua Ke, Su Ping, Su Xinbao, Chen Zongliang

Illustrators Zhu Liangdong, Hua Ke, Guo Yanyan, Cui Ying,
Qi Yingjie

Publication Planning Su Gongzhou, Tang Yu'en,
Xi Wenqin, Hua Xiahong, Wu Qiuqing

Editor Zhang Cui

Book Designer Yuan Yinchang, Li Jing

Acknowledgements

Shanghai Xian Dai Architectural Design Group Historical
Building Conservation Design & Research Institute;
Shanghai Xian Dai Architectural Decoration & Landscape
Design Research Institute Co., Ltd
Shanghai Urban Construction Archives
Shanghai Urban Planning Investment Company Limited
Victoria University Library, Canada
Consulate General of the Republic of Hungary in Shanghai
The Hungarian Hudec Culture Foundation

绿房子

编 著 上海市城市规划设计研究院
上海现代建筑设计集团
同济大学建筑与城市规划学院

主 编 张玉鑫
顾 问 郑时龄 夏丽卿 何善权 赵万良
刘锦屏 樊高珉 卓刚峰 支文军
编 委 苏功洲 唐玉恩 华霞虹 奚文沁 邹 勋

撰 稿 人 "绿房子诞生" 华霞虹

"沧桑六十年"

第一、二节 奚文沁 吴秋晴 陈 鹏 徐继荣
第三节 唐玉恩 邹 勋 崔 莹

"经典再现"

第一、二节 唐玉恩 邹 勋 崔 莹
第三节 齐英杰 叶伴军 朱莉蓉 王琪琳
卢俊鸥 崔 莹

英文翻译 乔争月
英文审校 华霞虹 陈 鹏 邹 勋
摄 影 席闻雷 唐玉恩 许一凡 邹 勋 崔 莹
华 轲 苏 萍 宿新宝 陈宗亮
绘 图 朱良东 华 轲 郭颜颜 崔 莹 齐英杰

出版统筹 苏功洲 唐玉恩 奚文沁 华霞虹 吴秋晴
责任编辑 张 翠
整体设计 袁银昌 李 静

鸣 谢 上海现代建筑设计集团历史建筑保护设计研究院、
建筑装饰环境设计研究院
上海市城市建设档案馆
上海城规置业有限公司
加拿大维多利亚大学图书馆
匈牙利驻上海总领事馆
匈牙利邹达克文化基金会

The Green House

绿房子

编著

上海市城市规划设计研究院

Shanghai Urban Planning & Design Research Institute

上海现代建筑设计集团

Shanghai Xian Dai Architectural Design Group

同济大学建筑与城市规划学院

College of Architecture & Urban Planning, Tongji University

The Green House

Shanghai Urban Planning & Design Research Institute
Shanghai Xian Dai Architectural Design Group
College of Architecture & Urban Planning, Tongji University

Chief Editor Zhang Yuxin

Advisers Zheng Shiling, Xia Liqing, He Shanquan,
Zhao Wanliang, Liu Jinping, Fan Gaomin, Zhuo Gangfeng,
Zhi Wenjun

Editorial Members Su Gongzhou, Tang Yu'en,
Hua Xiahong, Xi Wenqin, Zou Xun

Authors "The Birth of the Green House" by Hua Xiahong;
"Sixty Years of Vicissitudes" Chapter 1, 2 by Xi Wenqin,
Wu Qiuqing, Chen Peng and Xu Jirong, Chapter 3 by Tang
Yu'en, Zou Xun and Cui Ying; "Revival of the Classic"
Chapter 1, 2 by Tang Yu'en, Zou Xun and Cui Ying,
Chapter 3 by Qi Yingjie, Ye Banjun, Zhu Lirong, Wang Qilin,
Lu Jun'ou and Cui Ying

Translator Michelle Qiao

English Revise Hua Xiahong, Chen Peng, Zou Xun

Photographers Xi Wenlei, Tang Yu'en, Xu Yifan, Zou Xun,
Cui Ying, Hua Ke, Su Ping, Su Xinbao, Chen Zongliang
Illustrators Zhu Liangdong, Hua Ke, Guo Yanyan, Cui Ying,
Qi Yingjie

Publication Planning Su Gongzhou, Tang Yu'en,
Xi Wenqin, Hua Xiahong, Wu Qiuqing

Editor Zhang Cui

Book Designer Yuan Yinchang, Li Jing

Acknowledgements

Shanghai Xian Dai Architectural Design Group Historical
Building Conservation Design & Research Institute;
Shanghai Xian Dai Architectural Decoration & Landscape
Design Research Institute Co., Ltd
Shanghai Urban Construction Archives
Shanghai Urban Planning Investment Company Limited
Victoria University Library, Canada
Consulate General of the Republic of Hungary in Shanghai
The Hungarian Hudec Culture Foundation

绿房子

编 著 上海市城市规划设计研究院
上海现代建筑设计集团
同济大学建筑与城市规划学院

主 编 张玉鑫
顾 问 郑时龄 夏丽卿 何善权 赵万良
刘锦屏 樊高珉 卓刚峰 支文军
编 委 苏功洲 唐玉恩 华霞虹 奚文沁 邹 勋

撰 稿 人 "绿房子诞生" 华霞虹

"沧桑六十年"

第一、二节 奚文沁 吴秋晴 陈 鹏 徐继荣
第三节 唐玉恩 邹 勋 崔 莹

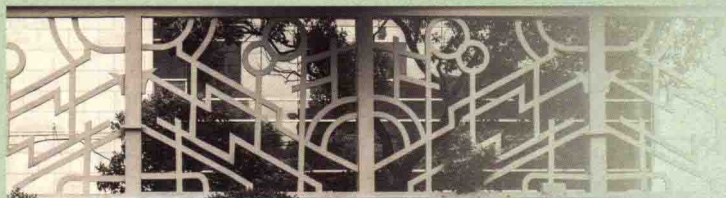
"经典再现"

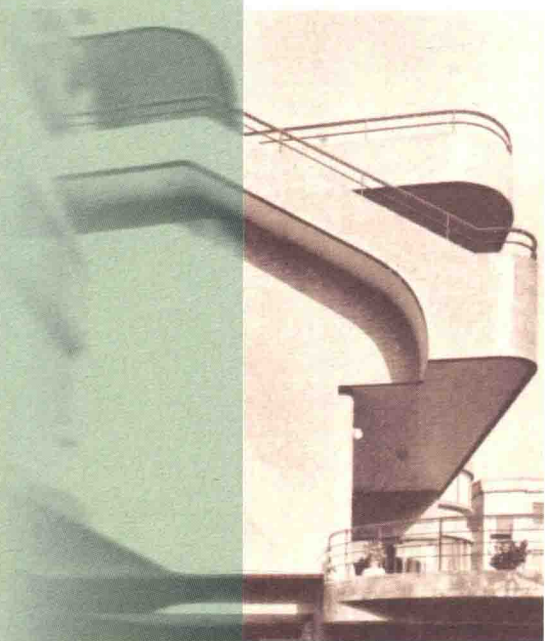
第一、二节 唐玉恩 邹 勋 崔 莹
第三节 齐英杰 叶伴军 朱莉蓉 王琪琳
卢俊鸥 崔 莹

英文翻译 乔争月
英文审校 华霞虹 陈 鹏 邹 勋
摄 影 席闻雷 唐玉恩 许一凡 邹 勋 崔 莹
华 轲 苏 萍 宿新宝 陈宗亮
绘 图 朱良东 华 轲 郭颜颜 崔 莹 齐英杰

出版统筹 苏功洲 唐玉恩 奚文沁 华霞虹 吴秋晴
责任编辑 张 翠
整体设计 袁银昌 李 静

鸣 谢 上海现代建筑设计集团历史建筑保护设计研究院、
建筑装饰环境设计研究院
上海市城市建设档案馆
上海城规置业有限公司
加拿大维多利亚大学图书馆
匈牙利驻上海总领事馆
匈牙利鄂达克文化基金会





目 录
Contents

Preface 9 序

The Birth of the Green House 21 绿房子诞生

- Collaboration between a Successful Merchant and a Star Architect 27 成功颜料商与明星建筑师的合作
Searching for the Perfect Space and Art Form 41 寻找最佳的空间和艺术形式
A typical Representative of Shanghai Modern Culture 83 上海近代摩登文化的典型代表

Sixty Years of Vicissitudes 101 沧桑六十年

- Change Quietly in the Mighty Torrent of History 105 历史洪流中悄然改变
Predestination with Shanghai Urban Planning & Design Research Institute 109 与规划院的不解之缘
Scarred after Another Ten-year Lease 119 十年租赁，面目全非

Revival of the Classic 139 经典再现

- Restoration of the Original Appearance 147 恢复建筑历史原貌
Revival of Modernism Style 171 再现现代主义特色
Improved safety and comfort 197 提升安全性和舒适度

Epilogue 207 后记

- References 214 参考文献
Image Copyrights 215 图片版权



Preface

Zheng Shiling

The restoration project of the nearly 80-year-old Green House from 2009 to 2014 is another significant event in the conservation of Shanghai's historic buildings. It shows that the city's history and its architecture have won increasing social respect and the city's culture has reached a new international level. It also indicates that the conservation work of Shanghai's historic buildings has entered a new phase of diversification and refinement.

Reputed as one of the largest and most luxurious residences in the Far East, the once mysterious Green House has been considered as the city's best modern residential building, which represented a climax of the city's modern architectural development in the modern times (1920s-30s). In recent years, Slovakia-Hungarian architect Laszlo Hudec and his works have attracted extensive social interest, which also brought about a wider range of introductions and attentions on Shanghai's modern architecture. As a pioneering architect in Shanghai, Hudec had played an important role in and contributed greatly to the creation of Shanghai's architectural modern era with the Green House as its outstanding example.

The building is widely called the Green House owing not only to the impressive green glazed tiles on its façade but also to the special vivid expression it conveys as a symbol of the unique experience of its first owner. The Green House and its first owner had gone through the glories and the following long-time helpless declines together. Several changes of its ownership brought about an array of

序 一

郑
时
龄

有着近八十年历史的“绿房子”历经五年的复原修缮（2009—2014）是上海优秀历史建筑保护的又一件大事，也表明城市和城市建筑的历史得到社会的尊重，城市的文化正在实现国际化的水准。同时也表明，上海的历史建筑保护进入了多元化和精细化的阶段。

绿房子这座几近神秘的洋房曾经被誉为远东最大最豪华的住宅之一，可以说它是上海近代建筑中最优秀的居住建筑，代表了摩登时代上海近代建筑的高潮。近年来，斯裔匈籍建筑师邬达克的名字和作品已经成为社会各界关注的事件，上海的近代建筑由此得到广泛的介绍和重视。作为上海的一名先锋建筑师，邬达克参与创造了上海建筑的摩登时代，功不可没，其中邬达克设计的绿房子就是上海摩登建筑中的翘楚。

大家愿意用“绿房子”称呼这座建筑，既是因为建筑绿色釉面砖贴面的外观给人们的深刻印象，也是绿房子的独特形象表达，是与最初的房主的独特经历联系在一起的符号。绿房子和它的原主人经历了昔日的辉煌和随后长期落魄的无奈，几度被转手又产生了一系列令人不堪回首的经历，所幸虽经历了各种磨难，终于在八十年后的今天再度展现辉煌，洗尽铅华

unpleasant experiences almost unbearable to recall. Despite all the hardships and sufferings, the Green House, which still looks graceful after washing off all the dirt and dust, has once again regained its yesterday beauty after 80 years. It mirrors not only Shanghai's architectural history, but also the urban transition and social vicissitudes of the past 80 years.

The Green House is the best of over 60 private residences designed by Laszlo Hudec in Shanghai, which is also one of Hudec's works expressing his creative originality most. Hudec's architecture of this period represents his best architectural achievement. The architect, who had just accomplished the True Light Buildings (1932), the Grand Theatre (1933) and the Park Hotel (1934), had fully performed his architectural talents on the Green House, which combined modernism and expressionism and adapted the then popular Art Deco style on detailed decorations. It would be fair to say that the Green House alone should be adequate to make Hudec recorded in the world's architectural history, although the international architectural circle of his time hadn't given him the right acclaim Hudec deserved. In designing the Green House, Hudec had taken into account every detail, from the streamlining outer shape, the flowing interior space, the elegant balconies, the French windows that offer a full view of the garden, the blending of the building with surrounding environment and urban streets, simple-cut detailed decorations to the perfect configuration of advanced water, heating, electric equipments and some other building components.

后依然亭亭玉立。绿房子表现的不仅是上海建筑的历史，也是上海近八十年的城市变迁和社会沧桑。

绿房子属于邬达克在上海设计的六十多幢独立式住宅的最高成就，也是邬达克的设计中最具原创精神的作品之一。邬达克在这个时期的作品代表了他的最高成就，在真光大楼（1932）、大光明大戏院（1933）、国际饭店（1934）之后，建筑师的设计才华在绿房子这座建筑上发挥得淋漓尽致，融现代主义和表现主义于一体，细部装饰采用了当时流行的装饰艺术派风格。如果说历史上的国际建筑界对邬达克没有作出应有的评价的话，这座绿房子就足以让邬达克载入世界建筑史册。建筑那流线形的外部造型、流动的内部空间、优雅的平台、将花园尽收眼底的落地窗、与环境和城市街道的交融关系、简洁的细部装饰、先进的水暖电设备与建筑构件的珠联璧合，可以说对每一个细节建筑师都有所考虑、有所设计。方案曾经多轮修改，但是几乎不露出刻意设计的痕迹，显示了建筑师独具匠心的设计功力。绿房子的成功是房屋原主人的生活方式和审美情趣、建筑师的设计和精致的施工工艺整合的结果。

Although the final plan of the building had been revised for several times, it still kept a natural feeling without any trace of hard touch. This again has demonstrated the architect's superb skills. The success of the Green House resulted from a *mélange* of the life style and aesthetic taste of the original owner as well as the architect's magnificent design and the refined conservation work.

The conservation and restoration project of the Green House is designed by a team from Shanghai Xian Dai Architectural Design Group, led by architectural maestro Tang Yu'en, which has taken part in a rainbow of conservation and restoration of historic buildings including the former Shanghai Club on the Bund, the former Sassoon House and the former British Consulate. Her team has perfectly integrated the exploration of conservation ideas, the documental research and the experiences on engineering design. The meticulous design along with the careful texture research and study of the originality of the architecture by architects and engineers together have revived the original appearances of the historic buildings and adapted to new functions as well. In this way, the history of the buildings continues to tell the stories of the past, the present and the future.

Oct 1, 2014

Zheng Shiling, academician of Academy of Sciences, professor of Tongji Univeristy

为尽可能原汁原味地再现绿房子的风采，上海市城市规划设计研究院邀请现代建筑设计集团由总建筑师唐玉恩领衔的设计团队完成了绿房子的“保护与再利用”设计。现代集团近年来参与了外滩原上海总会、原沙逊大厦、原英国领事馆等一系列历史建筑的保护和修缮设计，将保护理念的探索、文献考证和工程设计经验完美地加以结合，建筑师和工程师们的精心设计和对建筑原真性的考证和研究使历史建筑恢复历史的原貌，同时又承担着新的功能，让建筑的历史得以延续，讲述过去、现在和未来的故事。

2014年10月1日

Preface

Xia Liqing

Shanghai, a melting pot of Chinese and Western cultures, has kept abundant historic cultural heritages. Among a rainbow of historic buildings hidden behind the exuberant phoenix trees, some are known for their former owners who were famous historic figures either with prominent positions or with great achievements, while others are famous for showcasing architectural designs either of the beautiful classic renaissance or of different countries and regions. Perched at the crossroad of Tongren Road and Beijing Road West, the Green House which perfectly complements with the surrounding urban space and features an east-meet-west modern ambience, has thus been acclaimed as "one of most luxurious houses in the Far East."

Following the spreading of western influence to the east in the late 1920s, Shanghai's architectural circle was changing accordingly with the strive to make a breakthrough from the classic renaissance style and experiment more with modern-style architecture. The Green House was born under such circumstances. Merging seamlessly with the natural environment of the plot, the building which revealed a generally flowing, free-style shape and a simple but magnificent outlook with advanced, refined equipments installed inside, had truly fulfilled the promise of architect Laszlo Hudec to the owner D. V. Woo at the start of the designing work, "this house will not look outdated in the next 50 to 100 years."